



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

DEPARTMENT	Scienze Umanistiche
ACADEMIC YEAR	2021/2022
MASTER'S DEGREE (MSC)	MODERN LANGUAGES AND TRASLATION FOR INTERNATIONAL RELATIONS
SUBJECT	ENGLISH LANGUAGE, LINGUISTICS AND TRANSLATION
TYPE OF EDUCATIONAL ACTIVITY	B
AMBIT	50383-Lingue moderne
CODE	19075
SCIENTIFIC SECTOR(S)	L-LIN/12
HEAD PROFESSOR(S)	RIZZO ALESSANDRA Professore Associato Univ. di PALERMO
OTHER PROFESSOR(S)	
CREDITS	9
INDIVIDUAL STUDY (Hrs)	180
COURSE ACTIVITY (Hrs)	45
PROPAEDEUTICAL SUBJECTS	
MUTUALIZATION	
YEAR	1
TERM (SEMESTER)	2° semester
ATTENDANCE	Not mandatory
EVALUATION	Out of 30
TEACHER OFFICE HOURS	RIZZO ALESSANDRA Thursday 15:00 17:00 Ed. 12, primo piano, Lab informatico, viale delle Scienze / via Teams. E' richiesta prenotazione e/o comunicazione per posta elettronica.

DOCENTE: Prof.ssa ALESSANDRA RIZZO

PREREQUISITES	B2.1 level of English according to the Common European Framework of Reference for Languages
LEARNING OUTCOMES	<p>- Knowledge Consolidation of the initial contents and acquisition of new knowledge</p> <p>- Ability to understand Students will have to demonstrate critical skills and marked originality with the aim of developing and putting into practice ideas and opinions in the specific contexts investigated during the course of seminars, lectures and exercises, with particular reference to the use of grammar and advanced writing (C1 - English), the practical and theoretical field of specialized translation (advertising, museum, tourism, legal documents in the field of international relations) and, finally, the area of systemic-functional linguistics.</p> <p>-Further knowledge and understanding of content related to: -specialist speech applied to the translation of advertising, museum, tourist and legal-international texts; specialized translation, specialized translation strategies and procedures.</p> <p>-Ability to apply knowledge and understanding Students must have consolidated what is underlined in the items "Knowledge" and "Ability to understand". They will need to demonstrate knowledge and understanding that extend and/or reinforce those typically associated with the first cycle and allow for the elaboration and/or application of original ideas, often in a research context.</p> <p>- Autonomy of judgment Students must be able to self-evaluate and be in possession of a critical spirit, that is, to be able to conduct critical analyses and evaluations, as well as practices related to the synthesis of new and complex ideas.</p> <p>- Communication skills Students must be able to communicate ideas and results on the basis of the translation strategies adopted and the related translation thinking according to the model selected as a method for the analysis of the translation of the various specialised texts. Students will need to develop a spirit of synthesis as a result of an individual review process.</p> <p>- Learning skills Students will have to possess learning skills in order to continue their postgraduate studies in a largely autonomous way, or to demonstrate systematic understanding of a field of study and mastery of the research method associated with it.</p>
ASSESSMENT METHODS	<p>Written test: a) Written test according to some of the modalities of the Common European Framework of Reference for Languages (C1 level): - Use of ENGLISH; Listening and Reading Comprehension, Vocabulary; b) Multiple choice or open choice test on Halliday's SFL- Systemic Functional Linguistics.</p> <p>Oral exam: a) Written production: production of a 1500-word "commentary", in which students are required to TRANSLATE and analyse one of the specialist texts selected at their discretion from advertising, museum, tourism and legal discourse in the field of international relations. The survey will focus on the translation strategies applied to the chosen specialist text, and the analysis has to be supported by examples taken from the text and reported in descriptive tables. The commentary must be delivered 3 days before the date of the interview. b) Knowledge of the specific topics dealt with during the lectures, during the seminars and the international symposium.</p> <p>Grades: 30/30 cum laude: The student expresses himself, writes and translates with an extremely clear and effective language. The student possesses excellent knowledge of the course topics, and good analytical and problem solving skills; 26/29 The student expresses himself, writes and translates in clear and effective language. The student has a good knowledge of the course topics, good analysis and problem solving skills; 24/25 The student expresses himself, writes and translates in an adequate manner. The student has a basic knowledge of the topics of the course, and an adequate ability to solve the problem. 21/23 The student has an imperfect knowledge of the course topics, poor analytical and problem solving skills; 18/20 Minimum knowledge of the topics of the course; unsatisfactory (below 18). The student has a basic / elementary knowledge of the English language.</p>
EDUCATIONAL OBJECTIVES	The aim of the course (45 h-language lessons with mother tongue teachers) is to train future translators in the field of specialised translation (with particular attention to the areas regarding the industry of advertising, museum, tourism and legal discourse in the field international relations). The course aims to provide students with the tools of analysis and specialised translation techniques - from the traditional to the most innovative and often debated ones. This will allow them to interact with the translation industry in the context of

	<p>national and international markets. The course also aims to provide students with the appropriate tools to be able to produce written and oral presentations for future engagements with a broad, general and/or selected audience.</p> <p>* The course also provides an alternative syllabus, if required, for working students, unable to attend the taught classes.</p>
TEACHING METHODS	<p>- Taught classes on specialised translation and systemic-functional grammar;</p> <p>- Practical activities on the C1 grammatical categories (language competences are required in the fields of listening and speaking, use of English, reading and comprehension) according to the Common European Framework of Reference for Languages.</p> <p>- Seminars, workshops and conferences (with particular attention to the International symposium on Translation (the 5th edition): Audiovisual Translation and Computer-Mediated Communication: Fostering Access to Digital Mediascapes (7-8 ottobre 2021).</p> <p>* Mock test in April.</p>
SUGGESTED BIBLIOGRAPHY	<p>Students will be provided with a selection of texts and articles which they will be able to download from the unipa portale.</p> <p>Students will be asked to download files for practical activities and self-learning once a week.</p> <p>Recommended books</p> <p>ENGLISH GRAMMAR - VOCABULARY - PRONUNCIATION</p> <p>-Guy Brook-Hart and Simon Haines, Complete CAE - Student's Book with answers - Cambridge University Press, 2009. ISBN 978-0-521-69843-6</p> <p>-Martin Hewings, English Pronunciation in Use. Advanced. Book with answers and downloadable audio, Cambridge University Press, 2018. ISBN-13 978-3125397071</p> <p>-Radolph Quirk, et al., A Comprehensive Grammar of the English Language, copertina flessibile, Pearson, 2010. ISBN-13 978-8131733431</p> <p>-Ronald Carter, et al., Cambridge Grammar of English Hardback with CD-ROM: A Comprehensive Guide. Spoken and written English, copertina flessibile. ISBN-13 978-0521674393</p> <p>TRANSLATION STUDIES</p> <p>- Jeremy Munday, Introducing Translation Studies. Theories and Applications, Routledge, London and New York, 2016. ISBN 978-1-138-91255-7</p> <p>FUNCTIONAL GRAMMAR</p> <p>Maria Freddi, Functional Grammar. An Introduction for the EFL Student, CLUEB, Bologna, 2006. ISBN 978-88-491-2635-8</p> <p>ADVERTISING AND TOURISM</p> <p>-C. Spinzi A., Rizzo, M. Zummo (eds), Translation or Transcreation? Cambridge Scholars, 2018. ISBN 978-1527511606</p> <p>E. Federici, Translation Theory and Practice. Cultural Differences in Tourism and Advertising, Loffredo, Napoli, 2018. ISBN 978-88-99306-63-2.</p> <p>Stefania Maci, English Tourism Discourse, Hoepli, Milano, 2020. ISBN 978-88-203-9942-9</p> <p>LEGAL ENGLISH FOR INTERNATIONAL RELATIONS</p> <p>E. Alcaraz, B. Hughes, Legal Translation Explained, copertina flessibile, Routledge, 2001. ISBN-13 978-1900650465.</p> <p>G. Tessuto, English for Law. Giappichello editore, 2018. ISBN-13 978-8892116061.</p> <p>A. Caldirola, English for International Relation. Text analysis, Learning materials. EDU CATT, 2010. ISBN-13 978-8883117695.</p> <p>E. Wagner, S. Bech, J. M. Martínez, Translating for the European Union Institutions. Routledge, first edition, 2014. ISBN 9781315760339.</p> <p>C. Spinzi, Discursive Strategies in the Language of Foreign Policy, WIP edizioni, Bari, 2016. ISBN 978-88-8459-406-8.</p>

SYLLABUS

Hrs	Frontal teaching
3	- Introducing the course. - Focus on academic writing for the production of the commentary
6	Systemic-functional Linguistics - English 1
6	Systemic-functional Linguistics - English 2
6	Systemic-functional Linguistics - English 3
3	Textual typologies, language functions, specialised translation: definitions
3	Specialised translation applied to advertising texts: transcreation 1
3	Specialised translation applied to advertising texts: transcreation 1
3	Specialised translation applied to tourist texts: websites, brochures, museums, audio descriptions 1
3	Specialised translation applied to tourist texts: websites, brochures, museums, audio descriptions 2
3	Specialised translation and legal English. Translating for EU 1
3	Specialised translation and legal English. Translating for EU. 2

Hrs	Practice
3	Mock test: systemic-functional linguistics